

维吾尔族

民间达斯坦

Uygur Oral Narrative Poem in the Write

阿布都外力·克热木◎编著

中国民间文学大系

民间达斯坦

Uygur Folk Narrative Poems in the North

新疆维吾尔自治区民间文学学会 编

2024.02

维吾尔族

民间达斯坦

Uygur Oral Narrative Poem in the Write

阿布都外力·克热木◎编著

图书在版编目 (CIP) 数据

维吾尔族民间达斯坦 / 阿布都外力·克热木编著.

--北京: 光明日报出版社, 2014. 5

ISBN 978-7-5112-6374-2

I. ①维… II. ①阿… III. ①维吾尔族—叙事诗—诗歌欣赏—中国②维吾尔族—民间故事—文学欣赏—中国
IV. ①I207.22②I207.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 075821 号

维吾尔族民间达斯坦

编 著: 阿布都外力·克热木

责任编辑: 曹美娜

责任校对: 张明明

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn caomeina@gmw.cn

法律顾问: 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000 毫米 1/16

字 数: 194 千字

印 张: 14

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

印 次: 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-6374-2

定 价: 42.00 元

版权所有 翻印必究

国家哲学社科基金一般项目“西北突厥语民族达斯坦论”（08BZW085）

教育部新世纪人才计划项目“维吾尔民间文学研究” Supported by Program for New Century Excellent Talants in University “NCET”

国家社科基金艺术学项目“维吾尔十二木卡姆与达斯坦的关系及其传承与保护研究”阶段性成果（13ED141）

西北民族大学西北少数民族文学研究中心科研项目“西北突厥语民族民间叙事诗研究”阶段性成果

西北民族大学中国语言文学重点学科资助成果

维吾尔文字母国际音标对照一览表

维文字母	拉丁字母	国际音标	维文字母	拉丁字母	国际音标
ئا	a	[A][a]	ق	q	[q]
ئە	ä	[ɛ][æ]	ك	k	[k]
ب	b	[b]	گ	g	[g]
پ	p	[p]	ت	ɒ	[ŋ]
ت	t	[t]	ل	L	[l]
ج	j	[dz]	ن	n	[n]
چ	ç	[tʃ]	م	m	[m]
خ	ʃ	[ʃ]	ھ	h	[h]
د	d	[d]	ئو	o	[o]
ر	r	[r]	ئۇ	u	[u]
ز	z	[z]	ئۆ	ö	[θ]
ژ	ž	[dʒ]	ئۈ	ü	[ü]
س	s	[s]	ۋ	w	[v]
ش	š	[ʃ]	ئى	e	[e]
غ	γ	[γ]	ى	i	[i]
ف	f	[f]	ي	y	[j]

Kiriš Söz:编者前言

达斯坦 (Dastan) 在现代维吾尔语中意为“叙事诗”(包括“史诗”)。维吾尔文学中的达斯坦范围比较宽泛,它不仅包括民间叙事诗,而且包括诗人创作的叙事诗。达斯坦一词来自波斯语,波斯语中有“故事、小说、轶事、传说、传记、童话、神话、曲调、旋律、音乐”多层意思^①。达斯坦不仅维吾尔文学中有,除了维吾尔民族以外,乌兹别克、土耳其、土库曼、阿塞拜疆、塔塔尔等突厥语诸民族中都广泛地使用。“在乌兹别克民间文学当中‘达斯坦’具有悠久的历史传统,占据了极为重要的位置。乌兹别克民间文学工作者搜集了 50 多位歌手所演唱的 150 部‘达斯坦’。”^②乌兹别克学者运用达斯坦的频率跟维吾尔学界差不多,其内涵、意义和所用的场所基本上相同。在土库曼文学中达斯坦是同样很流行的文学术语。土库曼的民间达斯坦形式十分丰富、内容五彩缤纷。“在韵文形式方面,民间文学体裁——达斯坦的发展尤为突出。”^③在土耳其、阿塞拜疆、塔塔尔等诸民族文学中达斯坦

① 北京大学东方语言文学系主编《波斯语汉语词典》北京商务印书馆,1981年,第979页。

② Краткая Литературная Энциклопедия)) Москва Издательства《СоветскаяЭнциклопедия》СедмойТом<7>С730《文学百科全书》俄文第七卷,莫斯科 1972。

③ Краткая Литературная Энциклопедия)) Москва Издательства《СоветскаяЭнциклопедия》СедмойТом<7>С730《文学百科全书》俄文第七卷,莫斯科 1972。

只为叙事诗,无论民间文学还是作家文学,都把叙事长诗称为达斯坦。哈萨克民间经常听到达斯坦这个词,甚至在一些哈萨克学者的学术著作和论文里不止一次地出现达斯坦这一术语。哈萨克学术界所用达斯坦概念跟维吾尔达斯坦概念有所差异。哈萨克族把本民族所有民间长诗都称做达斯坦,把来自阿拉伯、波斯文学的叙事诗称作“黑萨”。柯尔克孜、雅库特、阿尔泰等其他一些突厥民族都使用达斯坦这个称谓,不过,跟上述突厥民族不同的是,它们达斯坦和本民族类似的术语一起使用,如柯尔克孜族的“交毛克”等。目前,以公开发表或印刷的维吾尔族民间口承达斯坦数量为60部,此外我已搜集整理了5部,一共65部。在田野作业中,我搜集了5部达斯坦的异文,新搜集了3部达斯坦作品。

我们在本书中收录了维吾尔民间流传的口承达斯坦,对其加以搜集整理和翻译。在这部民间达斯坦作品里,我收编了自己田野作业中所搜集记录的《塔依尔与佐赫拉》、《艾拜都拉汗》和《雅丽普孜汗》三部民间叙事诗。热依汗·哈德尔研究员于1987年在墨玉县搜集的《过去与今日》《巫师之歌》和新疆墨玉县文化馆买买提明·库尔班、新疆墨玉县奎牙乡人民政府干部加帕尔先生搜集记录的其他达斯坦,是首部以活形态达斯坦的正规文本的形式交付出版社正式出版的。本书汇集了很多人的劳动和汗水,我参考了伊犁师范学院教授乌鲁米齐拜关于廓尔库特祖父的故事梗概、热依汗·哈德尔研究员的录音记录本、墨玉县干部加帕尔·热依木和买买提明·库尔班的墨玉县达斯坦汇编中的文字印刷本,我院和田籍学生艾合买提江和穆塔里甫协助我整理录音文本,我爱人阿米娜承担了一些达斯坦作品的翻译任务,在此向他们表示由衷的谢意。

这本书是由上编维吾尔族民间达斯坦的故事梗概和下编维吾尔民间口承达斯坦文本两部分组成,在上编中,收录79部达斯坦故事梗概(其中《廓尔库特之书》有12篇达斯坦故事梗概),下编中,11篇民

间口承达斯坦录音转写本。如果我们这本集子为维吾尔口头文化,民间口承文学学习者和研究者提供有用的资料,我们感到无比欣慰。由于时间仓促,精力和水平有限,本书在国际音标转写、土话翻译和文字表述中难免存在错误,希望读者批评指正。

目 录

CONTENTS

上编 维吾尔族民间口承达斯坦故事梗概 1

- 一、《乌古斯汗传》 Uγuzxan Riwayiti 1
- 二、《古尔·奥古里》 Gör Oγli 2
- 三、《艾里甫与赛乃姆》 γirip – Sänäm 3
- 四、《塔依尔与佐合拉》 Tahir – Zöhrä 4
- 五、《玉苏甫与艾合买提》 Yüsüp – Axmäd 5
- 六、《玉苏甫与祖莱哈》 Yüsüp – Zuläyxa 7
- 七、《帕尔哈德与希琳》 Parhad – širin 7
- 八、《莱丽与麦吉依》 Läyli – Mäjnon 9
- 九、《乌尔丽哈与艾木拉江》 Hörliqa – Hämrajan 9
- 十、《赛努拜尔》 Sänubär 11
- 十一、《尼扎米丁王子与热娜公主》
Šahzadä Nizamidin wä Mälikä Räna 11
- 十二、《库尔班与热依汗》 Kurban wä Rayhan 13
- 十三、《凯麦尔王子与夏姆西美女》 Qämär šah wä šämsi janan 14
- 十四、《博孜库尔拍西与黑发阿依姆》
Boz Körpäš wä Qara sač Ayim 15
- 十五、《艾伟孜汗》 Häwizxan 16
- 十六、《玫瑰花》 qizil gül 17
- 十七、《我的玫瑰花》 qizil gülüm 20
- 十八、《墓碑》 Taš Monar 21

- 十九、《娜祖古姆》Nuzugum 21
- 二十、《好汉赛依特》Seyit No'ci 22
- 二十一、《玛依姆汗》Mayimxan 23
- 二十二、《阿布都热合曼和卓》Abduraxman Xoja 23
- 二十三、《艾拜都拉汗》Äbäydullaxan 25
- 二十四、《雅鲁普孜汗》Yalpuzxan 26
- 二十五、《巴依纳扎尔》Bay Näzär 27
- 二十六、《萨地克·图台莱》Sadiq Tütäjlä 28
- 二十七、《阿地力汗王》šah Adilxan 28
- 二十八、《请看我一眼》Bir qarap qojañ 30
- 二十九、《阿克乌兰白地汗》Aq ülämbädixan 30
- 三十、《勇士秦·铁木耳》čın Tümür Batur 31
- 三十一、《国王之死》Padišahniñ ölümi 33
- 三十二、《巴日力与提娜》Baril – Tina 33
- 三十三、《苏丹加密介麦》Sultan Jämjimä 33
- 三十四、《希力甫保长》širip Bojañ 34
- 三十五、《亚齐伯克》Yačibäg 34
- 三十六、《铁木尔·哈里发》Tümür Xälipä 35
- 三十七、《和卓尼亚孜·阿吉》Xojaniyaz Haji 35
- 三十八、《伊斯兰伯克》Islam bäg 36
- 三十九、《喀库克与再纳甫》（《布谷鸟与情鸟》）
Kakkuk wä Zäynäp 36
- 四十、《控诉西纳夏伯克》šinahša Begigä Länät 37
- 四十一、《夏赫亚库甫与苏里坦汗》šahyaqup wä Sultanxan 37
- 四十二、《谢凯日斯坦》（甜果之乡）šäkäristan 38
- 四十三、《比凯奇·阿尔斯兰·特勤》Bikäč Arslan Tekin 38
- 四十四、《阿里甫·艾尔·通阿》Alip är Toğa 39
- 四十五、《好汉吾迈尔》ümär Batur 40

- 四十六、《英雄萨迪尔》 Sadir Palwan 40
- 四十七、《帕塔姆汗》 Pat | mxan 41
- 四十八、《拜合拉姆王子与迪丽热孜公主》
šahzadä Bahräm wä mälikä Dilriz 41
- 四十九、《恰西塔尼·伊里伯克》 Čaštani ilikbäg 43
- 五十、《孜维德汗》 Ziwidixan 43
- 五十一、《过去与今天》 ötmüş we бүгүн 44
- 五十二、《巫师之歌》 Pir Naxšisi 45
- 五十三、《艾萨伯克》 äysabäg 45
- 五十四、《巴巴茹鲜》 Babarošan 46
- 五十五、《法蒂玛妮卡仪式》 Nikahnamä 46
- 五十六、《古尔邦纳玛》 Qorbannamä 47
- 五十七、《伊普塔尔纳玛》 Iptarnamä 47
- 五十八、《黑亚麦提纳玛》 Qiyamätnamä 48
- 五十九、《圣人阿力的故事》 Häziriti Ali 48
- 六十、《伊玛目霍塞因的牺牲》 Imam Hüsäyinniñ wapati 48
- 六十一、《凯尔巴拉事件》 Kərbala Qessisi 49
- 六十二、《艾尔格南浑》 ärginäqon 49
- 六十三、《萨拉姆纳玛》 Salamnämä 50
- 六十四、《先祖库尔库特书》 Dädäqorqot 50
- 六十五、《德尔谢汗之子布哈什汗》 Desirxanniñ oğlu Boğraxan 51
- 六十六、《萨拉尔·喀赞汗驻地遭践踏》
Salor Qazaniñ yurtiniñ Piškälikä yoluqışı 52
- 六十七、《巴依勃尔之子巴姆瑟·巴依拉克》
Bayborniñ oğlu Bamiş Bayraq 53
- 六十八、《喀赞别克之子奥拉孜身陷囹圄》
Qazanbägniñ oğlu Orazniñ Halakiti 53
- 六十九、《乌古斯部朵哈之子托穆尔勒》 Oğuz Duhaniñ oğlu Tömür 54

七十、《乌古斯·康里霍加之子坎·吐拉勒》

Oγuz Qaqlihuja oγli Xan Turäl 55

七十一、《乌古斯·喀则勒克之子伊干涅克》

Oγuz Qazeriq oγli Ikänik 55

七十二、《巴萨特斩杀独目巨人》 Basatniγ Yäkčäšmini öltürtüši 56

七十三、《别吉勒之子艾莫列》 Bädäl oγli ämri 57

七十四、《乌古斯·乌孙之子榭克列克》 Oγuz Oysun oγli šäkriq 57

七十五、《萨拉尔·喀赞为其子奥拉孜所救》

Salur Qazanniγ oγli Oraz 58

七十六、《外乌古斯因征讨内乌古斯而诛杀巴依拉克之歌》

Taš Oγuzniγ Ič Oγuzγa jazasi wä Bayraqning öltürlüši 59

七十七、《安拉亚尔故事》 ällayar Qessisi 60

七十八、《阿克库兰·拜地汗》 Aqqolanbärdixan 61

七十九、《博孜易格提与阿克菊婉》 Bozyigit wä Aqjowan 64

下编 维吾尔族民间口承达斯坦作品精选..... 66

Häwzixan 艾伟孜汗 66

YALPUZXAN 雅丽普孜汗 79

BAY NÄZÄR 巴依纳扎尔 109

SADIQ TÜYTÄLLÄ 萨迪克·提依苔勒 114

Bir Qalap Qoyaq Desäm...请你瞧我一眼 120

Kösillä 看这个事 125

Äbäydulaxan 艾拜都拉汗 131

PIR NAXŠISI 巫师之歌 147

Ütmüş wä Bögün 过去与今天 152

Ziwiydixan 孜维德汗 159

《塔依尔与佐合拉》 Tahir - Zöhrä 177

后 记 208

上编

维吾尔族民间口承达斯坦故事梗概

一、《乌古斯汗传》Uğuzxan Riwayiti

阿依汗分娩,生下了乌古斯汗。英雄乌古斯汗一生下就不同于凡人,四十天后就长大成人。他生相怪异:脸是青的、嘴是红的、眼睛也是红的,全身长满了毛。他有公牛般的腿、狼一般的腰、熊一般的胸。英雄乌古斯汗为人民除害,曾在森林中杀死了吞人畜的独角兽。一天,乌古斯汗在膜拜上天,这时从空中射下一道光,比日月还亮,光中有个姑娘,一个人坐在其中。姑娘十分漂亮,她笑时,太阳和月亮都笑。乌古斯汗对她一见钟情,娶她为妻。生下三个孩子长子名叫太阳,次子名叫月亮,三子名叫星星。一天,乌古斯汗又在一棵树窟窿中看见一位姑娘,她也十分漂亮,“眼睛比蓝天还蓝、发辫像流水、牙齿像珍珠。”乌古斯汗也爱上了这位姑娘,娶了她。生下三个儿子,名字分别叫作天、山、海。之后,英雄乌古斯汗做了国家的可汗。他对属下诸官和百姓宣称:“我是你们的可汗,你们拿起盾和弓箭随我征战,让我们成为我们的福兆,让苍狼作为我们的战斗口号,让我们的铁矛像森林一样,让野马奔驰在我们的猎场。让河水在我们的土地上奔流,让太阳作旗帜,蓝天作庐帐!”乌古斯汗开始了征战活动。东方(金汗)表示自愿归服,于是乌古斯汗与他结为朋友。而西方乌鲁木(罗马)皇帝进行反抗,于是乌

古斯汗率大军征讨。一天早上,当他们扎营在冰山脚下时,一只大苍狼在亮光中出现。苍狼自愿为乌古斯汗大军带路。在亦德勒河(伏尔加河)畔,双方大军展开了激战。乌古斯汗获胜,乌鲁木皇帝败逃。之后,乌古斯汗又征服了女真。最后还征服了身毒(印度)、沙木(叙利亚)、巴尔汗(西辽)。征讨回来后,乌古斯汗将其领地分给诸子:三子在东方、三子在西方。从此,他安度晚年。

二、《古尔·奥古里》Gör Oyli

这是一部英雄达斯坦。且米毕力市的国王艾合麦德有个妹妹,名叫祖丽帕尔·阿依姆,她十分漂亮。有一天,当她梳头发的时候,艾孜热特·艾力骑着他的千里马路过这儿,他看中了她,他心里想着:“这位美女给我生个孩子多好!”。祖丽帕尔·阿依姆就这样神秘地怀孕了。她知道自己怀孕,怕给她哥哥艾合麦德丢脸,祈求真主夺去她的生命,真主接受了她的祈求,她就这样死去了。她在坟墓里生子,因此人们给这个孩子起名叫古尔·奥古里(意为坟墓之子)。古尔·奥古里的舅舅艾合麦德国王领养了他。古尔·奥古里文武双全,英勇无比,他十岁时,单独讨伐加依琿,抢走了加依琿市国王达尼亚特大力士的女儿。他舅舅让给他自己的皇位,古尔·奥古里去伊斯法罕市抢来了伊斯法罕英雄哈利达尔罕的儿子艾山汗。他娶了仙女阿噶·玉奴斯、仙女密斯卡里、仙女古丽娜尔和达尼亚特的女儿等九个老婆。后来,他一个人去琿哈尔市,骗走了琿哈尔英雄哈瓦孜汗。此后,他率领他的士兵讨伐加依琿王国,并打败了他们。他的舅舅艾合麦德趁古尔·奥古里远征,夺取王位立自己为汗王,将古尔·奥古里的妻儿赶到荒野去了。古尔·奥古里回去后又重登皇位,将艾合麦德一家赶到境外。在艾合麦德的怂恿下,黑人国王讨伐且米毕力,古尔·奥古里在英雄哈瓦孜汗及其朋友的协助下打败了敌人。古尔·奥古里举办四十天的婚宴,将黑人国王的公主与艾合麦德的女儿嫁给了哈瓦孜汗,然后古尔·奥古里去世了。他

的名声传遍天下,后人将他的事迹编成颂歌演唱。

三、《艾里甫与赛乃姆》Yirip - Sänäm

统治着伯克力城的国王阿巴斯和丞相艾山外出狩猎,遇到一只怀孕的羚羊,两人不谋而合地放过了这只羚羊。当他们互相问起缘由时,都言称自己妻子身怀有孕,不忍心伤害这只即将分娩的羚羊。当时,国王向丞相约定,如果两个都是男孩或两个都是女孩,就让他们结为兄弟或姊妹,如果一男一女,就让他们结为夫妻,并写下婚约文书,盖上金印。九个月后,丞相夫人生下一男孩。取名“艾里甫”,王后生下一女孩,取名“赛乃姆”。过了三年艾山丞相病死(有的变体中说坠马而死,有的变体中说遭到另一位丞相的阴谋伤害),家境随之贫寒。艾里甫与赛乃姆从小一起读书玩耍,形影不离,长大成人后相互倾心爱慕,当他们得知父母早为他们订了婚约后更是山盟海誓,欢喜不已。国王阿巴斯和王后看到艾里甫家境衰败,便背信弃义,不顾女儿反对,烧毁了婚约文书,并把艾里甫一家驱逐流放到遥远的巴格达。艾里甫在巴格达日夜思念赛乃姆,决心长途跋涉与赛乃姆相会。在去找赛乃姆的路上,艾里甫巧妙地回答了角乃依特圣人的难题并得到了帮助。可他又路遇强盗被卖到艾莱甫的奴隶市场。不久,国王阿巴斯见女儿赛乃姆得病,为了驱邪,他要为赛乃姆建造一座美丽的花园,正巧,艾里甫被国王的差役买来,改名古里麦特,在花园中终日劳作。一次,艾里甫采集了鲜花并机智地将信夹在花中让女仆送给赛乃姆。赛乃姆见信后又急又喜,在女仆的安排下于花园中悄悄与艾里甫相会。一名叫苏曲克的宫女出于忌妒,向国王告发了此事。阿巴斯大怒,派兵抓捕艾里甫。艾里甫与赛乃姆机智地躲过了国王的搜捕,在善良人民的帮助下,逃出牢笼,奔向太阳升起自由而幸福的地方。(有的变文中写道:艾里甫与赛乃姆逃跑后,阿巴斯带兵追赶,快要追上的时候,他们躲了起来。赛乃姆为了感化父王,祈祷真主把她变得更加漂亮,安拉接受了她的恳求赋予她仙女般的美貌。然后,她爬上

山让父亲及其卫兵看到。阿巴斯骑马前来一看,认不出女儿,反而一见钟情,他情火燃烧,很不舒服。这时赛乃姆跟父王说她是他女儿。阿巴斯很羞愧,他深深地感到情人离别的痛苦,后悔往事,他把艾里甫叫来,亲自为他们举办了婚礼。另一种变文:艾里甫与赛乃姆逃跑后,在一次暴风雪中失散了。赛乃姆迷路,怕遇到麻烦,便女扮男装,到处寻找艾里甫。一天夜里,她到了布格拉汗国的首都,卫兵怀疑她的外貌,把她抓去坐牢。赛乃姆在牢里边唱歌边哭泣。监牢人看到“小伙子”很悲伤,就呈报皇上。皇上召见她问怎么回事,她把遭遇陈述了一遍。阿巴斯王是布格拉汗的一个附属国。布格拉汗听完赛乃姆的故事,立即给阿巴斯写信,让他为赛乃姆与艾里甫举办婚礼。)

四、《塔依尔与佐合拉》Tahir – Zöhrä

国王阿克汗和国王喀拉汗外出狩猎,遇到一只怀胎的羚羊,两人不谋而合地放过了这只羚羊。当他们互相问起缘由时,都言称自己妻子身怀有孕,不忍心伤害这只即将分娩的母羚羊。当时,国王阿克汗和喀拉汗约定,如果两个都是男孩或两个都是女孩,就让他们结为兄弟或姊妹,如果生下一男一女,就让他们结为夫妻,并写下婚约文书,盖上金印。后来从两个宫廷传出消息,阿克汗的夫人生下男孩,喀拉汗的王后生下女孩。阿克汗喜出望外,急于回家,而坠马死了。喀拉汗下葬阿克汗后,举行命名仪式,给阿克汗的儿子取名“塔依尔”,给女孩取名“佐合拉”。塔依尔与佐合拉从小一起读书玩耍,形影不离,长大成人后相互倾心爱慕,山盟海誓,欢喜不已。国王喀拉汗看到塔依尔家境衰败,再加上他想把女儿嫁给手下将领喀拉巴图尔,便背信弃义,烧毁了婚约文书。有一天,喀拉巴图尔窥探到塔依尔和佐合拉接吻,忍不住向喀拉汗告状。喀拉汗大怒,命令把塔依尔关进牢。他让木匠们制造了一个大木头箱子,然后把塔依尔放在木箱子里,再扔到河里漂走。罗马王的公主们打捞上了箱子。罗马王见塔依尔又聪明又英俊,看中了他。